



## CHÚA GIÊSU BAN NƯỚC RỬA MANG ƠN SỐNG MỚI VÀ ƠN THA TỘI TRONG THÁNH THẦN CỦA CHÚA CHA

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)

TIN MỪNG CHÚA NHẬT 11 TH GIÊNG 2014-

Tin Mừng không ghi rõ Chúa lập Phép Rửa ngày nào. Vậy theo Mattheu kể thì hôm ấy tại  
giòng nước Jordan **Chúa Giêsu chỉ xin Nước Rửa của Gioan Tiền Hô?** (Mattheu 3: 13-17 )

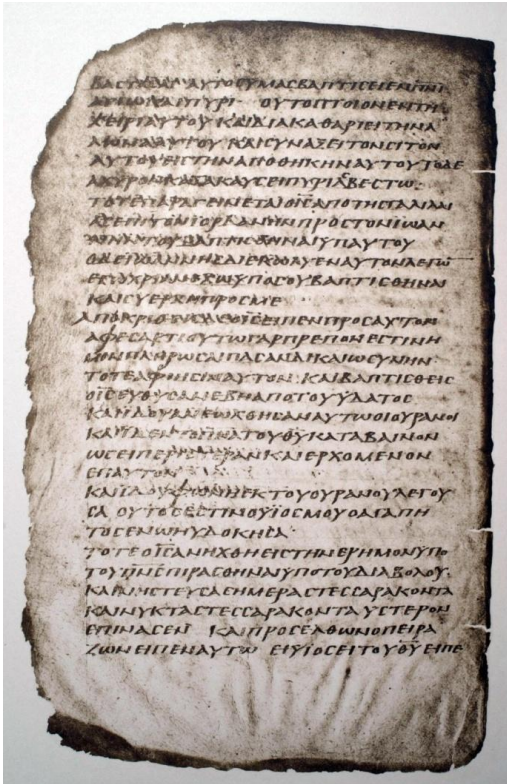
HAY **CHÚA GIÊSU LẬP PHÉP RỬA THA TỘI  
và BAN NƯỚC TÁI SANH MANG ƠN SỐNG MỚI?**

Câu chuyện như sau: <sup>Mattheu 3: 13</sup> Bấy giờ Đức Giêsu từ Galilê đến với ông Gioan bên sông  
Giordan để được ông thanh tẩy cho. <sup>Mattheu 3:14</sup> Nhưng ông cản Ngài, nói rằng: "Chính tôi mới  
cần phải được Ngài thanh tẩy cho, thế mà Ngài lại đến với tôi !" [Đa số dịch giả Tin Lành đặt « ? »  
dấu hỏi song dịch giả CG đặt « ! » dấu than]. Câu kể tiếp Mt 3:15 được dịch theo ý hướng ấy: Chúa  
như nài nỉ xin và sau cùng Gioan đồng ý thất lễ.

Xin trích vài câu dịch:

### **ĐOẠN I. CHÚA GIÊSU NHẬN PHÉP RỬA CỦA ÔNG GIOAN ?**

[<< Tân Ước Bản Cổ nhất Codex WashingtonDimai tk 3 hay 4. Mat 3:15 từ hàng 13, Mat 3:16 từ hàng 16 & Mat  
3:17 từ hàng 18 . Special thanks to CSNTM for granting permission  
[http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA\\_032](http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA_032) ]



**Mat 3:15** ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Η Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΑΦΕΣ ΑΡΤΙ ΟΥΤΩ ΓΑΡ ΠΡΕΠΟΝ ΕΣΤΙΝ ΗΜΙΝ ΠΛΗΡΩΣΑΙ ΠΑΣΑΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΤΟΤΕ ΑΦΙΗΣΙΝ ΑΥΤΟΝ.

**Mat 3:15** *apokritheis de ho Iêsous eipen pros auton: aphas arti - houtô gar prepon estin hêmin plêrôsai pasan dikaiosunên tote aphiêsîn auton.*

Tân Ước LM NTT: 3:15 Đức Yêsu đáp lại và bảo ông: "Bây giờ cứ thế đã! Vì đương nhiên là chúng ta phải làm trọn như thế hết nghĩa công chính". Bây giờ ông mới để mặc Ngài.

Tân Ước Nhóm PVGK 3:15 Nhưng Đức Giêsu trả lời: "Bây giờ cứ thế đã, Vì chúng ta nên làm như vậy để giữ trọn đức công chính". Bây giờ ông Gioan mới chiều theo ý Người.

Weymouth New Testament 3:15 'Let it be so on this occasion,' Jesus replied; 'for so we ought to fulfil every religious duty.' Then he consented;

CHÚ Ý: Chớ hiểu lầm tôi chỉ trích các dịch giả dịch sai câu Mat 3:15 này; ai cũng thông dịch gần sát với Bản Cổ. Theo các dịch giả, đang khi Gioan làm Phép Rửa ăn năn sám hối Chúa Giêsu đã xuất hiện và dù chẳng có tội song Chúa Giêsu khiêm nhường nhìn mình thấp hèn như các hối nhân khác và **Chúa mong được chìm xuống nước** như mọi hối nhân để làm gương(?) Gioan ngại ngùng. Song Chúa Giêsu như mặc cả với Gioan và Gioan đành thất lễ(?)

Song câu Mat 3:15 này cũng cho phép ta hiểu và dịch rằng **Chúa Giêsu đã lập Phép Rửa ngày hôm đó**. Ta có thể dịch nước đôi y như trường hợp hai nhân chứng cùng mục kích MỘT sự kiện song diễn lại và giải thích theo cái nhìn và tâm tư riêng của mình. Ví dụ tuần trước ta mừng lễ BA "Vua", có thể chỉ là BA nhà chiêm tinh mà thực ra cũng có thể là NHIỀU HƠN BA "nhà thông thái", đã được *thiên thần sáng láng như NGÔI SAO* dẫn đường tìm Chúa Bé Thơ, mà cũng hiểu là NGÔI SAO lúc ẩn lúc hiện và sau cùng đã *estathe "đậu lại"* trước cửa căn nhà của thánh gia thất.

Nếu người chụp hình lùi lại một bước thì đã tạo được một bức ảnh toàn cảnh đầy ý nghĩa (a) **Chúa lập Phép Rửa** khi truyền (b) thánh **Gioan đổ nước cho Chúa** trong khi (c) cha xứ rửa tội cháu bé. Ta cũng lùi lại một bước mong nhìn xa hơn là lúc ấy không những chỉ có hai nhân vật Giêsu và Gioan tại giòng nước trong hoang địa mà còn có: Chúa CHA, Chúa Thánh Thần, các thiên thần hầu quanh Ba Đấng ... các môn đệ ông Gioan (trong đó



có ông Anrê (anh ông Phêrô, môn đệ Gioan song sau chuyển thành môn đệ Chúa,) và những hồi nhân khác ... mà cũng còn có những kinh sư và... Satan theo dõi biến cố này. Tôi không tưởng tượng đâu. Cũng ngần ấy chữ ấy song câu Mat 3:15 mở cặp mắt Đức Tin ta rộng hơn.

## **ĐOẠN II. CHÚA GIÊSU LẬP PHÉP RỬA MỌI TỘI BAN NƯỚC TÁI SANH?**

Trước khi làm điều gì quan trọng thì Chúa Giêsu cảm tạ Chúa CHA và xin phép CHA. Lập ra Phép Rửa quan trọng lắm, câu Mat 3:15 đã là lời Giêsu cầu nguyện dâng lên CHA:

**ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Η Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ**

**apokritheis de ho Iêsous eipen pros auton:**

[Ho Iêsous : Chính ngài Giêsu, *the Jesus*

**apokritheis** : động tự apokrinomai Strongs # 611 nhiều nghĩa : 1. nói 2. đáp lời ai 3. nói ra quyết định gì : *giving forth a decision, speaking out an intention... ..*

**de** thực thể *in deed* **eipen** đã thốt lên, *he said*

**pros** với/ *to* **auton** người đối diện, số ít, *HIM*.

Người đối diện là Gioan Tiễn Hồ hay là Chúa CHA? - Xin quý vị chọn tuy 2 câu dịch sau đều đúng: dịch kiểu thứ nhất

**Chính ngài Giêsu thực thể vừa đáp lời Gioan vừa nói:**

dịch kiểu thứ hai

**Chính ngài Giêsu thực thể vừa khởi sự nói ra quyết định bèn thốt lên cùng CHA:**

**ΑΦΕC ΑΡΤΙ** **aphes** Xin khẩn cấp ban phép làm ngay, *Please immediately grant me a permission to do* **arti** NOW ngay bây giờ . [ Dịch "Bây giờ cứ thế đã," thì hơi xa bản gốc bởi động tự

**aphiemi** mang nghĩa *cho phép, rộng lượng bỏ qua, tha thứ.* **ΑΦΕCΑΡΤΙ** **Aphes arti** là *xin hãy cho phép ngay*, [chia theo thời imperative of necessity]. Trong kinh Lạy Cha ta xin CHA TRỜI **ΑΦΕC** APHES *hãy tha nợ chúng con ngay để mà chúng con cũng tha cho nhau.*

**ΟΥΤΩΓΑΡΠΡΕΠΟΝΕCΤΙΝΗΜΙΝ ΠΑΗΡΩCΑΙΤΑCΑΝΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ**

**houtô gar prepon estin hêmin plêôsai pasan dikaiosunên**

**houtô** or **houtôs** THUS SO IN THIS MANNER **gar** FOR **prepon** IT IS FITTING **estin** IT IS **hêmin** TO US (John & ME, Jesus) **plêôsai** TO FULFILL **pasan** ALL **dikaiousunên** RIGHTEOUSNESS.

**Aphes** Allow us now, [HEAVENLY FATHER] for thus so in this manner, this is the fitting way for both of us [Me, Jesus and John] to fulfill all [of YOUR] righteousness.'

**ΤΟΤΕΑΦΙΗCΙΝΑΥΤΟΝ** **tote aphiêsîn auton.** Then he **aphiemi** allowed him

Present indic. active nên viết **aphiêsîn** . Xin quý vị chọn tuy 2 câu dịch sau đều đúng:

**tote** THEN **aphiêsîn** HE [THE FATHER] **PERMITTED** **auton** HIM [Jesus] [to establish Baptism]

hay **tote** THEN **aphiêsîn** HE [JESUS? PERMITTED] **auton** HIM [John- to baptize him]

[Photo handofgod.au]



dịch kiểu thứ hai

**Chính ngài GiêSu thực thể vừa định điều ấy bèn thốt lên cùng CHA:  
Lậy CHA, cúi xin CHA mau cho phép Chúng Con làm ngay điều này vì đây là  
cách thích hợp cho hai chúng con (GiêSu & Gioan) thực hiện được trọn vẹn  
sự công chính [của CHA.] Và Chúa CHA đã cho phép GiêSu [lập Phép Rửa  
ban Nước Tái Sanh và ơn Tha Tội.]**

**16 Khi Đức Chúa GiêSu nhận Nước Phép Rửa xong, vừa ngược lên khỏi  
mặt nước, thì kìa các tầng trời mở ra.**

**Người thấy Thánh Thần Thiên Chúa đáp xuống tựa như chim bồ câu và sáng  
láng ngự trên Người.**

**17. Và kìa có tiếng từ trời phán rằng:**

**"Đây là Con yêu dấu của Ta, Ta hài lòng về Con".**

**English:** <sup>15</sup> Speaking out his intention, Jesus, in deed, said to His Father: Heavenly Father, allow us now to do so, for in this manner, this is the fitting way for both of us Me, Jesus and John to fulfill all of YOUR righteousness.'

Then His Father allowed him.

<sup>16</sup> As soon as Jesus was baptized, he looked up out of the water. At that moment heavens were opened, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him.

<sup>17</sup> And a voice from heavens pronouncing:

"This is my Son, whom I love; with him I am well pleased."

Chúa lập Phép Rửa nhờ chính bản thân thánh của mình, nhờ nước và cũng nhờ bàn tay Gioan. Trong Phép Rửa phần ta thấy được bằng giác quan là NƯỚC là chất liệu sẵn có. Bàn tay tác động phụ là của Gioan loài người song chủ thể tác động chính cùng lúc lại là chủ thể kiêm đối tượng thụ nhận lại là chính Chúa GiêSu, người đầu tiên và là người anh trưởng của một đàn em đông đúc con trai con gái của CHA Trời. CHA Trời Tinh Trong Thánh Thiện và Sống Mãi Mãi. CHA nào con nấy. Phép Rửa làm cho chúng ta thành con cái tinh trong và sống mãi của CHA Trời là vậy. Và Đấng kiện toàn bí tích và Ban Ơn Xuống là Chúa Thánh Thần.



[ Chúa GiêSu lập Phép Rửa tại khúc sông Jordan vùng Qasr El Yahud ]

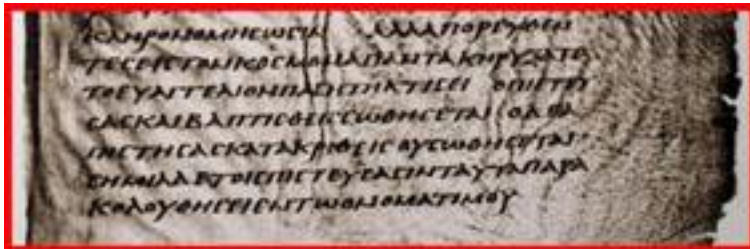
Khung cảnh khu Qasr El Yahud chẳng hùng vĩ mà chỉ là đất hoang vu, giòng nước Jordan đục ngầu chảy lờ đờ chưa thể gọi là sông song đối với Thiên Chúa mọi sự dù nhỏ mọn đơn sơ song nếu Thiên Chúa muốn đều nói lên sự vinh quang cao cả của Thiên Chúa.

Và hôm ấy Thiên Chúa **CHA và CON và THÁNH THẦN** đã cho lập Phép Ban Nước Tái Sanh tại đây. Và Nước Rửa ban ơn của Thiên Chúa đã tuôn chảy đến người người : tràn đầy cả tâm hồn và thân xác họ. Thân Thể Thánh của GiêSu, dù từ vật chất tro bụi Maria sanh ra, song trở thành bất tử và "thuộc thiên" vì được Nước Chúa Thánh Thần mặc cho vinh hiển chờ Sống Lại. Đức Maria và từng người chúng ta (mang thân thể vật chất và hồn thiêng) cũng được mặc Ơn Tái Sanh vào trong Đời Sống Mới trở thành bất tử và "thuộc thiên" như thế khi nhận Nước Rửa. Riêng ta còn được Ơn Tha Mọi Tội như các thánh tông đồ đã khẳng quyết : **Tôi Tin có Một Phép Rửa để Tha Tội, Tôi Tin xác loài người sống lại và Tôi Tin vào Sự Sống Muôn Đời trong Danh CHA và CON và THÁNH THẦN. Amen.**

Và hôm ấy Thiên Chúa **CHA và CON và THÁNH THẦN** đã cho lập Phép Ban Nước Tái Sanh tại đây. Và Nước Rửa ban ơn đã tuôn chảy đến người người : tràn đầy cả tâm hồn và thân xác họ. Thân Thể Thánh của GiêSu, dù từ vật chất tro bụi Maria sanh ra, song trở thành bất tử và "thuộc thiên" vì được Nước Chúa Thánh Thần mặc cho vinh hiển chờ Sống Lại. Đức Maria và từng người chúng ta (mang thân thể vật chất và hồn thiêng) cũng được mặc Ơn Tái Sanh vào trong Đời Sống Mới trở thành bất tử và "thuộc thiên" như thế . Riêng ta còn được Ơn Tha Mọi Tội như các thánh tông đồ đã khẳng quyết : **Tôi Tin có Một Phép Rửa để Tha Tội, Tôi Tin xác loài người sống lại và Tôi Tin vào Sự Sống Muôn Đời trong Danh CHA và CON và THÁNH THẦN. Amen.**

Gioan đã nói trước đó: **Mar 1:8 egô men ebaptisa humas en hudati, Tôi thực ra (men) chỉ dùng quý vị vào trong nước autos de baptisei humas** Ngài GiêSu ngược lại (de) chính thực sẽ ban phép Phép Rửa, **Nhiệm Tích Thanh Tẩy ] cho quý vị en Pneumati Hagio trong Chúa Thánh Thần**

Chúa GiêSu hôm đó đã xin Chúa **CHA aphas** cho phép lập ra Phép Rửa. Chính Ngài lại nhận Nước Rửa . Nay Chúa **CHA** , Chúa **GiêSu** và Chúa **THÁNH THẦN** đã **aphiêsin** cho phép từng người chúng ta nhận Nước Rửa rồi sau đó dùng bàn tay loài người của mình mang cho nhau ơn Tha Tội và ơn Sống Mãi Mãi nhờ Nước Của Thánh Thần mà đó cũng là lệnh truyền của Chúa.



### **ĐOẠN III. Ai tin và chịu Phép Rửa thì sẽ được cứu**

[Tân Ước Bản Cổ nhất Codex Washington Dimai. Special thanks to CSNTM for granting permission

**Marco 16:15 & 16 trong bản cổ CODEX WASHINGTON DIMAI**

[http://images.csntm.org/Manuscripts/GA\\_032/CodexW\\_193a.jpg](http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_032/CodexW_193a.jpg)

**Marc 16:15 ΑΛΛΑ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΑΠΑΝΤΑ**

**alla poreuthentes eis ton kosmon hapanta**

**Song các con bằng cách đi khắp cả trái đất,**

**ΚΗΡΥΣΣΑΤΕ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΑΣΙ ΤΗ ΚΤΙΣΙ**

**kêruxate to euangelion pasê tê ktisei**

**Các con hãy ngay lập tức công bố Tin Mừng đến tất cả mọi người (mọi thụ tạo)**

**Marc 16:16 ΟΤΙ ΟΤΙ ΤΕΥΣΑΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ,**

**ho pisteusas kai baptistheis sôthesetai**

**Ai tin và chịu Phép Rửa thì sẽ được cứu**

**Ο ΔΕ ΑΠΙΣΤΗΣ ΑΣ ΚΑΤΑΚΡΙΘΗΙΣ ΟΥ ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ**  
**ho de *apistêsas* katakrithêis ou *sôthesetai***  
**kê mà không chịu tin thì bị kết án – [mà sẽ] chẳng được cứu**



Chúa Nhật vừa qua ĐTC ban Phép Rửa cho một số em bé, các giáo xứ cũng làm như vậy . Dù sao Phép Rửa từ tay Đức Thánh Cha hay một cha xứ kể cả do tay người phạm không chúc thánh khi khẩn cấp đều mang lại Ôn Ích Thánh Thần đầy đủ

Cách dịch và các nhận xét trên có tính cách ý kiến cá nhân chưa được giáo quyền công nhận; tôi nghĩ không sai lầm song tôi xin chịu trách nhiệm.

1/14/2014

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)